
..... [p1]

Brussels

9, rue de la régence,

Saturday night.

My dear Father,

As I know this must be a time of very hard work for you, I flatter myself that it is on that account I have not had the great pleasure of hearing from you. I must however write to wish you a very happy New Year and not wait until '68 is too old. You know me now well enough & know how sincerely from my heart I wish you everything that can make you happy here and hereafter. I do not know how to faire des phrases though I was so long in la belle France,¹ but perhaps my wishes are not the less sincere for being expressed in plain

..... [p2]

Irish English. I hope you have been quite well ever since. I fear too much worked. Do take care of yourself and do not look too wretched when next I see you which I hope to be very soon. Madame has promised me that if nothing very unforeseen occurs she will let me spend tomorrow week in Bruges. I shall leave this on Saturday evening – so I shall sleep at home, and probably honor your Reverence with a visit on Sunday.

I am well, and I hope now that matters will go smooth as regards my being here. I have suffered of course a great deal – all changes in my life I have remarked have brought a season of intense suffering – and I had latterly un très mauvais moment – but I hope it is past and gone. Will you pray that it may not come back. I often think of, perhaps, the last advice you gave me – to take all my troubles & sufferings

..... [p3]

.....

1 Vooraleer ze naar Brugge kwam, werkte Katharine een tijdje in Frankrijk als gouvernante bij Marie-Caroline Germaine de Chaumontel (1832-1915). Zie de brieven van Kate Woodlock aan Guido Gezelle van [27 augustus 1867](#) en van [24 mei 1868](#).

in penance for my sins. I try to do so – the thought that every sorrow every suffering borne patiently will be accepted as an expiation is a great help to me. I often wonder latterly am I really going to be good – am I sufficiently taught yet that there is no use in struggling against the yoke. – But I cannot go on romancing it is very late, so good night. I must try to pay Père Clément a visit tomorrow morning. I was too lazy on New Year's day. How I wish you were here.

Will you tell your sister I wish her a great deal of health and happiness during the coming year – is she stronger? It certainly is not the heat at present that would make any one weak. Here it is bitterly cold – however the house is well warmed.

Give me your blessing on my New Year when you get this & think of me sometimes especially

..... [p1]

at Mass & Benediction.

Your own ever attached child,

Kate M.W.

Briefbeschrijving

| | |
|-------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Verzender | Woodlock, Katharine M. |
| Ontvanger | [Gezelle, Guido] |
| Verzendingsdatum | xx/[01/1868] |
| Verzendingsplaats | Brussel (Brussel) |
| Annotatie | Jaartal en maand gereconstrueerd op basis van toegevoegde notitie ; adressaat gereconstrueerd op basis van contextuele gegevens. |
| Annotatie | Jaartal en maand gereconstrueerd op basis van toegevoegde notitie ; adressaat gereconstrueerd op basis van contextuele gegevens. |
| Gepubliceerd in | De briefwisseling van Guido Gezelle met de Engelsen 1854-1899 / door B. De Leeuw, P. De Wilde, K. Verbeke, (o.l.v.) A. Deprez. - Gent : Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal- en Letterkunde, 1991, dl.II, p.70-71 |

Documentbeschrijving

Fysieke bijzonderheden

| | |
|---------------------------|----------------------------------------------------------------------|
| Drager | dubbel vel, 184x115 wit papiersoort: 4 zijden beschreven, inkt |
| Staat | volledig |
| Vormelijke bijzonderheden | watermerk: Joynson 1864 |
| Toevoegingen | op zijde 1 links in de bovenrand: Jan. 1868 (potlood) |

Bewaargegevens

| | |
|-------------------|----------------------|
| Land | België |
| Plaats | Brugge |
| Bewaarplaats | Guido Gezellearchief |
| ID Gezellearchief | 4820 |

Bibliotheekrecord

<https://brugge.bibliotheek.be/detail/?itemid=library/v/obbrugge/gezelle10946>

Inhoud

| | |
|------------|----------------|
| Incipit | As I know this |
| Tekstsoort | brief |
| Talen | Engels |

Gevolgde codeerpraktijk

De tekst werd diplomatisch getranscribeerd, en aangevuld met een editoriale laag.

De oorspronkelijke tekst werd ongewijzigd getranscribeerd; alleen typografische regeleindes en afbrekingstekens, en niet-betekenisvolle witruimte werden genormaliseerd.

Auteursingrepen in de tekst (toevoegingen, schrappingen), en latere redactie-ingrepen (schrappingen, toevoegingen, taalkundige notities) door de lezer werden overgenomen en expliciet gemarkeerd.

Voor een aantal tekstfenomenen werden naast de oorspronkelijke vorm ook editeursingrepen opgenomen in de transcriptie: oplossingen voor niet-gangbare afkortingen en correcties voor manifeste fouten. Daarnaast bevat de transcriptie editeursingrepen ter verbetering van de leesbaarheid (toevoegingen, reconstructies) of ter motivering van transcriptie-beslissingen (aanduiding van onzekere lezingen, weglating van onleesbare tekst). Alle editeursingrepen worden expliciet gemarkeerd.

Colofon

| | |
|---------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Titel | xx/[01/1868], Brussel, Katharine M. Woodlock aan [Guido Gezelle] |
| Editeur | Amber Sonck; Marc Carlier; Universiteit Antwerpen |
| Wetenschappelijke leiding | Els Depuydt |
| Partners | Openbare Bibliotheek Brugge (Guido Gezellearchief); Centrum voor Teksteditie en Bronnenstudie (Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal en Letteren); Instituut voor de Studie van de Letterkunde in de Lage Landen (ISLN) (Piet Couttenier, Universiteit Antwerpen); Guido Gezellegenootschap |
| Uitgever | Guido Gezellearchief, KANTL/CTB |
| Plaats van uitgave | Brugge, Gent |
| Publicatiedatum | 2023 |
| Beschikbaarheid | Teksten en afbeeldingen beschikbaar onder een Creative Commons Naamsvermelding - Niet Commercieel licentie. |

| | |
|------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Disclaimer | De editie van de Guido Gezellecorrespondentie is het resultaat van een samenwerkingsproject met vrijwilligers. De databank is in opbouw, aanvullingen en opmerkingen kunnen gemeld worden aan els.depuydt@brugge.be . |
| Citeren | Een brief kan worden geciteerd als: [Naam van editeur(s)], [brieffschrijver aan briefontvanger, plaats, datum]. In: GezelleBrOn, Wetenschappelijke editie van de correspondentie van Guido Gezelle. [publicatiedatum] Available from World Wide Web: [link] |
